

Опис освітнього компонента вільного вибору

Освітній компонент	Вибірковий освітній компонент 4 «Основи перекладу юридичних документів»
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
Назва спеціальності/ОПП	081 Право / Право
Форма навчання	Денна/Заочна
Курс, семестр, протяжність	3 (5 семестр), 5 кредитів ЄКТС
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекцій/практичні)	150 год., з них: денна форма навчання: практ. – 36 год. заочна форма навчання: практ. – 24 год.
Мова викладання	українська, англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Іноземних мов гуманітарних спеціальностей
Автор ОК	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов гуманітарних спеціальностей Воробйова Тетяна В'ячеславівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B1+/B2
Що буде вивчатись	- основні напрямки письмового перекладу юридичних документів; - лексико-граматичний та стилістичний аналіз англійських юридичних текстів; - основні види лексичних, стилістичних і граматичних перекладацьких трансформацій, необхідні для досягнення адекватної якості перекладу; - іншомовна юридична термінологія, юридичні кліше; - робота з юридичними документами та практичне застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії; - здійснення стилістично коректного перекладу англійських юридичних документів українською мовою і навпаки.
Чому це цікаво/треба вчити	Під час вивчення курсу Основи перекладу юридичних документів здобувачі освіти ознайомляться з основами перекладу стандартних юридичних документів з англійської та на англійську мову. Дисципліна дає можливість сформувати базові навички перекладу у юридичній галузі, навчитися використовувати різні перекладацькі стратегії для інтерпретації юридичних текстів різних жанрів, розпізнавати та адаптувати юридичні кліше.
Чому можна навчитися/результати навчання	До кінця навчання студенти будуть <i>знати</i> : 1) характерні особливості юридичних текстів різних функціональних стилів; 2) лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу юридичних документів; 3) перекладацькі трансформації, що використовуються

Опис освітнього компонента вільного вибору

	під час перекладу юридичних текстів; <i>вміти:</i> 4) здійснювати доперекладацький аналіз текстів юридичних документів з метою обрання загальної стратегії перекладу; 5) самостійно застосовувати на практиці лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу; 6) здійснювати адекватний письмовий та усний переклад з іноземної (англійської) мови на рідну і навпаки юридичних документів відповідно до чинних нормативних вимог, оцінювати якість виконаного перекладу; 7) здійснювати доречний вибір юридичних кліше та застосовувати їх з урахуванням структурних, лексико-семантичних і стилістичних особливостей тексту мовою оригіналу і перекладу; 8) автоматично відтворювати засобами української (англійської) мови стандартні прислів'я та приказки, найбільш поширені реалії, модальні слова та вирази, фразеологізми, типові синонімічні ряди, омоніми тощо; 9) вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Курс передбачає формування у студентів знань, навичок та вмінь, необхідних для вирішення перекладацьких завдань під час роботи з юридичними документами.